

Statut Kaliski

Statute of Kalisz

1264

n.e. / AD



- 1 Kiedy jest sprawa przeciwko żydowi, nie może przeciw niemu świadczyć chrześcijanin sam, lecz razem z innym żydem.
Should a Jew be taken to court, not only a Christian must testify against him, but also a Jew, in order for the case to be considered valid.
- 2 Kiedy chrześcijanin pozywa na żyda o zastaw, żyd zaś utrzymuje, że żadnego nie wziął, wtedy żyd przysięgą się uwolni.
If any Christian shall sue a Jew, asserting that he has pawned securities with him, and the Jew denies it, then if the Christian refuses to accept the simple word of the Jew, the Jew by taking oath must be free of the Christian.
- 10 Za zabicie żyda słuszna kara i konfiskata majątku.
As punishment for killing a Jew, a suitable punishment and confiscation of property is necessary.
- 22 Kiedy jest sprawa przeciwko żydowi, nie może przeciw niemu świadczyć chrześcijanin sam, lecz razem z innym żydem.
If any of the Christians rashly and presumptuously jeers at their synagogues, such a Christian shall be required to pay and must pay to our palatine their guardian two talents of pepper as punishment.
- 36 Wolno jest żydom wszystkie towary kupować, chleba i innych żywności dotykać się.
Jews are allowed to purchase any items, as well as to touch bread and other food.



youtube.com/watch?v=Y0RINCBO5tE

Atrur Szyk, Statut Kaliski / Atrur Szyk, Statute of Kalisz

PRAWO SĄDOWNICZE

JUDICIARY LAW

PRAWO DO DZIAŁALNOŚCI
GOSPODARCZEJ

BUSINESS ACTIVITY
RIGHTS



GWARANCJA SWOBÓD
RELIGIJNYCH

FREEDOM OF
RELIGION

OBRONA ŻYCIA
I MIENIA

RIGHTS TO LIFE
AND POSSESS

Prawa i przywileje dla Żydów

W dniu 8 września 1264 roku książę Bolesław Pobożny wydał przywilej wolności dla Żydów, szerzej znany jako Statut Kaliski. Zawierał on zestaw 36 praw i przywilejów nadanych wspólnocie żydowskiej. Żydzi zostali uznani jako *servi camerae*, w tłumaczeniu – sługi skarbu. Zapewniono im opiekę władcy, który chronił prawa Żydów. Statut Kaliski był pierwszym przywilejem nadanym Żydom, który nadawał im prawa chroniące ich odrębność narodową. Statut był ratyfikowany przez kolejnych władców Polski: króla Kazimierza Wielkiego w 1354, króla Kazimierza Jagiellończyka w 1453, króla Zygmunta Augusta w 1539. Statut Kaliski jest postrzegany jako jedna z pierwszych prób uznania „praw człowieka” we współczesnym znaczeniu tego terminu.

Rights and Privileges for Jews

On September 8, 1264, Boleslaw the Pious, duke of Greater Poland, issued the General Charter of Jewish Liberties. Better known as Kalisz Statute, the charter contains a set of 36 conditions mandating the rights and privileges for the Jewish community in Poland. The Statute recognized Jews as *servi camerae* (servant of the treasury) and offered them royal protection. It was the first of a number of privileges which were to turn them into the nation within nation. The statute was ratified by subsequent Polish Kings: Casimir III of Poland in 1354, Casimir IV of Poland in 1453 and Sigismund of Poland in 1539. This charter has been described as one of the first attempts at recognition of the human rights in their modern context.

